

venustus , a, um : charmant, gracieux, aimable ; séduisant ; servant de Vénus ;

mortuus , a, um ¹: mort

5

plus. *adv.* ²: plus, davantage (+ *abl.* que) ;

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

oculus , i *m* ¹: l'œil ;

amo. , as, are, avi, atum ¹: aimer

nam. , *conj.* ¹: car

mellitus , a, um : de miel ; doux comme le miel ;

nosco. , is, ere, novi. , notum. ¹: apprendre à connaître ; / *pf.* : connaître ; // *contraction* :

norat : *pl. que pft.* ^{3^{ème}} *p sg*

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ; //

ipsa. : la maîtresse (*nommée ainsi par les esclaves*)

bene. , *adv.* ¹: bien

mater. , matris. *f* ¹: la mère

nec. , neque. ¹: et ne pas

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de*

l'infinitive : il, elle ...etc. ; // *sese.* = se

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: en s'éloignant de, de (*séparation*),

gremium , ii, *n* : le sein maternel, le sein, le giron (*partie du corps qui va de la ceinture aux genoux*)

moveo , es, ere, movi. , motum. ¹: déplacer, mettre en mouvement

sed. , *conj.* ¹: **1** mais ; **2** dans tous les cas, en tout cas ; **3** *renchérissement* : j'ajoute que, et

circumsilio , is, ire : sauter autour, sautiller autour ;

modo... modo...¹: tantôt... tantôt... ;

huc. (u *long*), *adv.* ²: ici (*question quo*)

illuc. ³: là (*mv*) , là-bas

10

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers ; **2** pour ;

solus. , a, um ¹: seul ;

domina , ae *f* ³: la maîtresse (*de maison*), la patronne ;

usque. ²: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;

pipilo , as, are : pépier, gazouiller

nunc. , *adv.* ¹: maintenant, mais maintenant ;

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller, s'avancer;

per. + *acc* ¹: **1** à travers; **2** par, par l'intermédiaire de, par l'entremise de

iter. , itineris, *n* ¹: la route, le chemin ;

tenebricosus , a, um : ténébreux, obscur

unde. , ¹: *adv. relatif de lieu* : d'où

nego. , as, are ¹: nier, dire (affirmer) que ne ... pas (+ *prop inf*) ;

redeo , is, ire, redii , reditum ¹: revenir, s'en retourner

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;

négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et personne, et aucun

at. ¹: **1** mais; **2** (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis ¹: vous

male. , *adv.* ²: mal (*adv.*), de façon fâcheuse, malheureuse (*d'où parfois, avec un vb conj.* : avoir le malheur de ...) ; // male sit vobis : malheur à vous ! Soyez maudits !

malus. , a, um ¹: mauvais, méchant; funeste ;

tenebrae , arum *f pl* ³: les ténèbres ; la nuit noire ;

Orcus. , i, *m* : Orcus (*dieu des Enfers*) ;

omnis. , is, e ¹: tout, toute

bellus. , a, um : joli, mignon, beau ;

devoro , as, are, avi, atum : avaler, absorber, manger entièrement, dévorer

15

tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, (*intensif*), si ;

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: enlever, retirer ;

factum. , i, *n* ²: l'action, le crime ;

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)

tuus. , a, um ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

opera , ae *f* ²: le soin ; // *expr.* : opera mea, tua, sua (*abl.*) : grâce à moi, à toi, à lui (rar^t à cause de moi, toi, lui)

fleo. , es, ere, flevi. , fletum. ²: pleurer

turgidulus , a, um : un peu gonflé

rubeo , es, ere, rubui ⁴: être rouge ;

ocellus , i *m* : le petit œil (*dim. de* : oculus)

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: en s'éloignant de, de (*séparation*),

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers ; **2** pour ;

amo. , as, are, avi, atum ¹: aimer

at. ¹: **1** mais ; **2** (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: enlever, retirer ;

bellus. , a, um : joli, mignon, beau ;

bene. , *adv.* ¹: bien

circumsilio , is, ire : sauter autour, sautiller autour ;

Cupido , Cupidinis *m* : Cupidon ; *au pl.* Cupidines , um : Amours ;

devero , as, are, avi, atum : avaler, absorber, manger entièrement, dévorer

domina , ae *f* ³: la maîtresse (*de maison*), la patronne ;

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller, s'avancer;

factum. , i, *n* ²: l'action, le crime ;

fleo. , es, ere, flevi. , fletum. ²: pleurer

gremium , ii, *n* : le sein maternel, le sein, le giron (*partie du corps qui va de la ceinture aux genoux*)

homo. , hominis *m* ¹: l'homme, l'être humain ;

huc. (*u long*), *adv.* ²: ici (*question quo*)

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

illuc. ³: là (*mvt*) , là-bas

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ; //

ipsa. : la maîtresse (*nommée ainsi par les esclaves*)

iter. , itineris, *n* ¹: la route, le chemin ;

lugeo , es, ere, luxi, luctum ³: verser des larmes ; pleurer;

male. , *adv.* ²: mal (*adv.*), de façon fâcheuse, malheureuse (*d'où parfois, avec un vb conj.* : avoir le malheur de ...) ; // male sit vobis : malheur à vous ! Soyez maudits !

malus. , a, um ¹: mauvais, méchant; funeste ;

mater. , matris. *f* ¹: la mère

mellitus , a, um : de miel ; doux comme le miel ;

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)

modo... modo...¹: tantôt... tantôt... ;

mortuus , a, um ¹: mort

moveo , es, ere, movi. , motum. ¹: déplacer, mettre en mouvement
 nam. , conj. ¹: car
 nec. , neque. ¹: et ne pas
 nego. , as, are ¹: nier, dire (affirmer) que ne ... pas (+ *prop inf*) ;
 nosco. , is, ere, novi. , notum. ¹: apprendre à connaître; / *pf.* : connaître ; // *contraction* :
norat : pl. *que pft.* 3^{ème} p sg
 nunc. , adv. ¹: maintenant, mais maintenant ;
 o. , inv. ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)
 ocellus , i m : le petit œil (*dim. de* : oculus)
 oculus , i m ¹: l'œil ;
 omnis. , is, e ¹: tout, toute
 opera , ae *f* ²: le soin ; // *expr.* : opera mea, tua, sua (*abl.*) : grâce à moi, à toi, à lui (rar^t à cause de moi, toi, lui)
 Orcus. , i, m : Orcus (*dieu des Enfers*) ;
 per. + *acc* ¹: **1** à travers; **2** par, par l'intermédiaire de, par l'entremise de
 pipilo , as, are : péprier, gazouiller
 plus. *adv.* ²: plus, davantage (+ *abl. que*) ;
 quantum ¹: *rel.* : autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que ;
 que. ¹: et (*post-posé*)
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;
négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et personne, et aucun
 redeo , is, ire, redii , reditum ¹: revenir, s'en retourner
 rubeo , es, ere, rubui ⁴: être rouge ;
 se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se
 sed. , conj. ¹: **1** mais ; **2** dans tous les cas, en tout cas; **3** *renchérissement* : j'ajoute que, et
 solus. , a, um ¹: seul ;
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;
 tam. , adv. ¹: tant, tellement, (*intensif*), si ;
 tenebrae , arum *fpl* ³: les ténèbres ; la nuit noire ;
 tenebricosus , a, um : ténébreux, obscur
 turgidulus , a, um : un peu gonflé
 tuus. , a, um ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

unde. , ¹: *adv. relatif de lieu* : d'où

usque. ²: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;

Venus. (*e bref*) , Veneris, *f*: Vénus ; *et, par extension*, l'amour, ou l'aimée

venustus , a, um : charmant, gracieux, aimable ; séduisant ; servant de Vénus ;

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis ¹: vous

Vocabulaire fréquentiel :

fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: en s'éloignant de, de (*séparation*),

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers ; **2** pour ;

amo. , as, are, avi, atum ¹: aimer

at. ¹: **1** mais ; **2** (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;

bene. , *adv.* ¹: bien

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller, s'avancer;

homo. , hominis *m* ¹: l'homme, l'être humain ;

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ; //

ipsa. : la maîtresse (*nommée ainsi par les esclaves*)

iter. , itineris, *n* ¹: la route, le chemin ;

malus. , a, um ¹: mauvais, méchant; funeste ;

mater. , matris. *f* ¹: la mère

modo... modo...¹: tantôt... tantôt... ;

mortuus , a, um ¹: mort

moveo , es, ere, movi. , motum. ¹: déplacer, mettre en mouvement

nam. , *conj.* ¹: car

nec. , neque. ¹: et ne pas

nego. , as, are ¹: nier, dire (affirmer) que ne ... pas (+ *prop inf*) ;

nosco. , is, ere, novi. , notum. ¹: apprendre à connaître; / *pf.* : connaître ; // *contraction* :

norat : *pl. que pft.* ^{3^{ème}} *p sg*

nunc. , *adv.* ¹: maintenant, mais maintenant ;

o. , *inv.* ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)

oculus , i *m* ¹: l'œil ;

omnis. , is, e ¹: tout, toute

per. + *acc* ¹: **1** à travers; **2** par, par l'intermédiaire de, par l'entremise de

quantum ¹: *rel.* : autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que ;

que. ¹: et (*post-posé*)

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;
négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et
personne, et aucun

redeo , is, ire, redii , reditum ¹: revenir, s'en retourner

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se

sed. , *conj.* ¹: **1** mais ; **2** dans tous les cas, en tout cas; **3** *renchérissement* : j'ajoute que, et
solus. , a, um ¹: seul ;

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;

tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, (*intensif*), si ;

tuus. , a, um ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

unde. , ¹: *adv. relatif de lieu* : d'où

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis ¹: vous

fréquence 2 :

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: enlever, retirer ;

factum. , i, n ²: l'action, le crime ;

fleo. , es, ere, flevi. , fletum. ²: pleurer

huc. (u long), *adv.* ²: ici (*question quo*)

male. , *adv.* ²: mal (*adv.*), de façon fâcheuse, malheureuse (*d'où parfois, avec un vb conj.* :
avoir le malheur de ...) ; // male sit vobis : malheur à vous ! Soyez maudits !

opera , ae *f* ²: le soin ; // *expr.* : opera mea, tua, sua (*abl.*) : grâce à moi, à toi, à lui (rar^t à
cause de moi, toi, lui)

plus. *adv.* ²: plus, davantage (+ *abl.* que) ;

usque. ²: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;

fréquence 3 :

domina , ae *f* ³: la maîtresse (*de maison*), la patronne ;

illuc. ³: là (*mvt*), là-bas

lugeo , es, ere, luxi, luctum ³: verser des larmes ; pleurer;

tenebrae , arum *fpl* ³: les ténèbres ; la nuit noire ;

fréquence 4 :

rubeo , es, ere, rubui ⁴: être rouge ;

ne pas apprendre :

bellus. , a, um : joli, mignon, beau ;

circumsilio , is, ire : sauter autour, sautiller autour ;

Cupido , Cupidinis *m* : Cupidon ; *au pl.* Cupidines , um : Amours ;

devoro , as, are, avi, atum : avaler, absorber, manger entièrement, dévorer

gremium , ii, *n* : le sein maternel, le sein, le giron (*partie du corps qui va de la ceinture aux genoux*)

mellitus , a, um : de miel ; doux comme le miel ;

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)

ocellus , i *m* : le petit œil (*dim. de : oculus*)

Orcus. , i, *m* : Orcus (*dieu des Enfers*) ;

pipilo , as, are : pépier, gazouiller

tenebricosus , a, um : ténébreux, obscur

turgidulus , a, um : un peu gonflé

Venus. (*e bref*) , Veneris, *f* : Vénus ; *et, par extension*, l'amour, *ou* l'aimée

venustus , a, um : charmant, gracieux, aimable ; séduisant ; servant de Vénus ;

Comparaison de traductions : des choix bien différents !

Vers 1-2 :

*Lugete, o Veneres, Cupidinesque,
et quantum est hominum venustiorum !*

AD et Pierre Waltz, ed. Armand Colin, Paris, 1934)

Pleurez, Vénus, pleurez, Amours, pleurez, cœurs sensibles !

Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931)

Pleurez, Vénus, Amours, et vous tous, tant que vous êtes, hommes qui aimez Vénus !

Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989)

Pleurez Vénus, pleurez Amours, et vous
Amants de la beauté, tant que vous êtes !

Vers 6-7

*... suamque norat
ipsam tam bene, quam puella matrem,*

AD et Pierre Waltz, ed. Armand Colin, Paris, 1934)

... il connaissait sa maîtresse aussi bien que la jeune fille connaît sa propre mère.

Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931)

... il connaissait sa maîtresse comme une petite fille connaît sa mère ;

Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989)

... il la connaissait
Comme une fillette connaît sa mère ;

Bibliographie : Paul Veyne : *L'élégie érotique romaine* p 70